

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wydałbym — złych zamiast — pochówku Jego i — bogatych zamiast — śmierci Jego; gdyż bezprawia nie uczynił, ani znalazło się oszustwo na — ustach Jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dano* Mu grób wśród bezbożnych** i bogatego*** **** w (cierpieniach) Jego śmierci,***** chociaż***** nie zadał nikomu gwałtu***** ani nie było fałszu na Jego ustach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wyznaczono Mu grób wśród bezbożnych, spoczął w grobowcu bogatego, choć nie uczynił nikomu nic złego ani Jego ust nie splamił nigdy fałsz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyznaczono mu grób z niegodziwcami, a z bogaczami była jego śmierć, choć nieprawości nie uczynił ani nie znaleziono fałszu w jego ustach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który to lud podał niezbożnym grób jego, a bogatemu śmierć jego, choć jednak nieprawości nie uczynił, ani zdrada znaleziona jest w ustach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I da niezbożne za pogrzeb, a bogatego za śmierć swoją. Przeto iż nieprawości nie uczynił ani zdrady było w uściech jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Grób mu wyznaczono między bezbożnymi, i w śmierci swej był [na równi] z bogaczem, chociaż nikomu nie wyrządził krzywdy i w jego ustach kłamstwo nie powstało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyznaczono mu grób wśród bezbożnych i wśród złoczyńców jego mogiłę, chociaż bezprawia nie popełnił ani nie było fałszu na jego ustach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyznaczono mu grób z przestępcami i z bogaczem był równy w swojej śmierci, choć nie używał przemocy i w jego ustach nie było oszustwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pochowano go wśród złoczyńców i złożono go w grobie bogacza, a przecież nie dopuścił się przemocy ani na jego ustach nie było fałszu.

¹⁾ dano, דָּן (wajjitten): wg 1QIsa a : dali, דָּלוּ .

²⁾ <x>470 27:38</x>

³⁾ bogatego, עָשִׂיר ('aszir): bogatych G, τοὺς πλουσίους; em. na: (1) złoczyńców, 2) ; עֲשִׂירֵי demonów, שְׂעִירִים BHS; (3) tłum, עֲשִׂיר , lecz poprzez powiązanie z aram., <x>290 53:9</x>L.

⁴⁾ <x>470 27:57-60</x>

⁵⁾ w (cierpieniach) Jego śmierci, בְּמָתָיו (bemotaw), tj. w Jego śmierciach : (1) być może lm : w śmierciach należy em. na: w Jego śmierci, בְּמָתוֹ (bamoto); (2) wg 1QIsa a : Jego grób, בִּמְתוֹ , od בָּמָה , kurhan, <x>290 53:9</x>L.

⁶⁾ Lub: dlatego że, עַל .

⁷⁾ <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>670 2:24</x>; <x>690 3:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyznaczono mu grób z przestępcami, a pośród łotrów był w [chwili] swej śmierci, choć nie popełnił bezprawia i fałsz w jego ustach nie powstał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дам злбних замість його похорону і багатих замість його смерті. Бо він не вчинив беззаконня, ані не знайдено обмани в його устах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pośród niegodziwych ustanowiono jego grób, wśród przemożnych jego mogiłę; jakkolwiek bezprawia nie popełnił i nie było zdrady w jego ustach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ten da mu grobowiec wśród niegodziwców i wśród bogaczy, gdy on poniesie śmierć, chociaż gwałtu się nie dopuścił, a w jego ustach nie było podstępu.